



УМ

УЧЕНИЕ

МУДРОСТЬ

ДЖ.К. РОУЛИНГ

ГАРРИ ПОТТЕР

и Тайная комната

20 лет волшебства



*Перевод с английского
Марии Спивак*



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
Р79

J.K. Rowling
Harry Potter and the Chamber of Secrets

First published in Great Britain in 1998
by Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Р79 Роулинг Дж.К.
Гарри Поттер и Тайная комната : Роман. Пер. с англ.
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2018. – 496 с.

ISBN 978-5-389-14780-5

Специальное издание для учеников и выпускников
«Вранзора» к 20-летию первой публикации книги «Гарри
Поттер и Тайная комната».

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-14780-5

Copyright © 1998 J.K. Rowling
Cover and interior illustrations
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2018
© Спивак М. В., перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2018
Machaon®

Wizards World is a trade mark of Warner Bros. Entertainment Inc.
Wizards World Publishing and Theatrical Rights © J.K. Rowling
Wizards World characters, names and related indicia are TM and © Warner Bros.
Entertainment Inc. All rights reserved

All characters and events in this publication, other than those clearly in the public domain,
are fictitious and any resemblance to real persons, living or dead, is purely coincidental.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted,
in any form, or by any means, without the prior permission in writing of the publisher,
nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than that in which it is
published and without a similar condition including this condition being imposed on the
subsequent purchaser.



Посвящается
Шону П. Ф. Харрису,
который всегда приключится
и спасет от любой беды

Охраняется авторским правом



«Вранзор»: ВВЕДЕНИЕ	8
Карта школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц»	10
Гарри Поттер и Тайная комната (главы с первой по восемнадцатую)	13
Домовые эльфы «Хогварца»	484
Выпускники «Хогварца»	487
Колледж «Вранзор»	492



«ВРАНЗОР»



◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Колледж «Вранзор» стар и мудр,
Примет быстрого умом:
Если любит кто учебу,
Там себе найдет он дом.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

КАК ИЗВЕСТНО ВСЕМ гордым вранзорцам, на второй год учебы Гарри и его друзей в «Хогварце», школе колдовства и ведьминских искусств, новым учителем по защите от сил зла стал всемирно известный вранзорец Сверкароль Чаруальд. Пятикратный лауреат премии журнала «Ведьмополитен» за самую обаятельную улыбку, он любимец всего колдовского мира, и особенно ведьм.

Плодовитый автор, он написал массу сенсационных книг о своих путешествиях, хотя, следует признать, Сверкароль часто приукрашивает факты вымыслом. Проведение автограф-сессий, подробнейшие ответы на письма фанатов и нескончаемый запас фотографий с автографом – профессор Чаруальд относится к своей карьере так же бережно, как профессор Спарж к выращиванию мандрагор.

Его визитная карточка – заклятие забвения, им он владеет виртуозно и использует очень часто. А вот другие заклятия Сверкаролю надо еще совершенствовать хотя бы для того, чтобы укрощать стайки непослушных корнуолльских эльфеек. На первом же уроке

у второклассников он совсем неосмотрительно выпустил этих существ из клетки... Этот забавный вранзорский случай подтвердил, что высокий интеллект не всегда сопровождается таким же уровнем практического искусства. Чаруальд предпочел спастись бегством и мгновенно покинул классную комнату.

Хогвардское привидение Меланхолия Миртл олицетворяет собой еще одну вранзорскую характерную особенность: беззастенчивую индивидуальность. Пристанищем для Миртл, по ее собственному невероятно оригинальному выбору, стал стелод трубы в конце туалета для девочек на втором этаже. Она получает своего рода извращенное удовольствие от ошибок, совершаемых другими. Миртл потешалась, когда Гермиона Грейнджер использовала неправильный компонент во время приготовления всеэссенции и превратилась в кошку.

Хотя Миртл не осознает значимости этого, ее смерть в туалете для девочек пятьдесят лет назад, стала путеводной нитью к Тайной комнате и чудовищу, подвластному наследнику Слизерина.

Вранзорцы – чрезвычайно сообразительный и литературно образованный Сверкароль Чаруальд и неподражаемо эксцентричная Меланхолия Миртл – сыграют важную роль в раскрытии секретов Тайной комнаты.

Глава третья

«ГНЕЗДО»

— Рон! — только и сумел выдохнуть Гарри, подкравшись к окну и подняв раму, чтобы можно было говорить через решетку. — Рон, как ты... откуда ты...

Тут челюсть у него так и отвисла: мозг наконец вообрал в свои всю невероятность происходящего. Рон высовывался из заднего окна старого бирюзового автомобиля, припаркованного *в воздухе*. С передних сидений призрачно ухмылялись близнецы Фред и Джордж, старшие братья Рона.

— Как жизнь, Гарри? — спросил Джордж.
— Что с тобой случилось? — затараторил Рон. — Ты почему не отвечал на письма? Я тебя раз двенадцать приглашал в гости! А потом папа сказал, что тебе послали официальное предупреждение за колдовство на глазах у муглов...

— Это не я... А он откуда узнал?

– Он работает в министерстве, – объяснил Рон. – И ты же знаешь, нам нельзя колдовать вне...

– Кто бы говорил, – проворчал Гарри, выразительно оглядев парящую в воздухе машину.

– Это не считается, – ответил Рон. – Машину мы одолжили. Она папина, не мы ее заколдовывали. А вот на глазах у изумленных муглов...

– Да говорю тебе, это не я... долго объяснять... Слушай, скажите в «Хогвартсе», что Дурслеи меня заперли и не пускают в школу, а выколдоваться отсюда я конечно же не могу: в министерстве решат, что это второе заклинание за три дня, и тогда...

– Не стони, – перебил Рон. – Мы приехали за тобой.

– Но вам же тоже нельзя колдовать...

– А нам и не надо, – хмыкнул Рон, кивнув на спутников. – Не видишь, что ли, кого я с собой прихватил?

– Обвяжи-ка вокруг прутьев, – велел Фред, бросая Гарри веревку.

– Если проснутся Дурслеи, я покойник, – сказал Гарри, крепко обмотав решетку.

Фред завел двигатель.

– Не дрейфь, – сказал Фред, – и отойди в сторонку.

Гарри попятился от окна к Хедвиге – та, видимо, сообразила, что дело нешуточное, и притихла. Двигатель взрывал все громче, и наконец решетка с грохотом сорвалась, и автомобиль взмыл в небо. Гарри подбежал к окну – решетка болталась на веревке в нескольких футах от земли. Рон, крича от натуги, тащил ее в машину. Гарри напряженно вслушивался, но из спальни Дурслеев не доносилось ни звука.

Когда решетка наконец была надежно водворена на заднее сиденье к Рону, Фред задним ходом подал автомобиль ближе к окну.

– Забирайся, – сказал Рон.

– Но... мои школьные вещи... палочка... метла...

– Где?

– Заперты в чулане под лестницей, а я не могу выйти из комнаты...

– Не вопрос, – беззаботно бросил Джордж с пассажирского сиденья. – Ну-ка, Гарри, с дороги.

Фред с Джорджем легко, по-кошачьи, перебрались через окно в комнату. С ними и впрямь не пропадешь, подумал Гарри. Джордж достал из кармана шпильку и начал осторожно поворачивать ее в замке.

– Многие колдуны считают, что на мугловых фокусы незачем тратить время, –

сказал Фред, – а нам вот кажется, что кое-чему очень даже стоит поучиться, пусть оно и помедленней колдовства.

Раздался тихий щелчок, и дверь распахнулась.

– Ну что, мы притащим сундук, а ты собери здесь все, что нужно, и передай Рону, – шепотом велел Джордж.

– Осторожно на нижней ступеньке – она скрипит, – прошептал Гарри вслед близнецам.

И заметался по комнате, хватая вещи и передавая их в окно Рону. Потом с Фредом и Джорджем заволок сундук вверх по лестнице. Дядя Вернон в спальне кашлянул.

Запыхавшись, они забрались на второй этаж и отнесли сундук к открытому окну. Фред перелез в машину, чтобы помочь Рону тащить, а Гарри с Джорджем толкали из комнаты.

Дядя Вернон снова кашлянул.

– Еще чуть-чуть, – просипел Фред из машины, – еще разок толкните...

Гарри и Джордж навалились плечами, и сундук проскользнул по подоконнику на заднее сиденье.

– Ну все, отчаливаем, – шепнул Джордж.

Но стоило Гарри влезть на подоконник, за спиной раздался возмущенный совиный

крик, а затем – не менее возмущенный рык дяди Вернона:

– ВОТ ЧЕРТОВА СОВА!

– Я забыл Хедвигу!

Гарри рванулся через всю комнату, и тут щелкнул выключатель у лестницы. Мальчик схватил клетку, пулей пронесся к окну и сунул сову Рону. Потом снова влез на комод, а дядя Вернон забарабанил в незапертую дверь – и дверь с треском распахнулась.

На долю секунды силуэт дяди Вернона застыл в проеме; затем дядя утробно взревел на манер разъяренного быка, ринулся на Гарри и успел ухватить его за лодыжку.

Рон, Фред и Джордж в свою очередь схватили Гарри за руки и потянули изо всех сил.

– Петуния! – вопил дядя Вернон. – Он уходит! УХОДИТ!

Уизли дружно поднажали, и нога Гарри выскользнула из железной лапицы дяди Вернона – Гарри оказался в машине, захлопнул дверцу...

– Фред, газу! – заорал Рон, и машина стрелой взметнулась к луне.

Гарри не верил своему счастью – он свободен! Он высунулся из окна – ночной ветер растрепал волосы – и смотрел, как быстро уменьшаются крыши домов на Бирючин-

ной улице. Остолбневшие дядя Вернон, тетя Петунья и Дудли свешивались из окна его комнаты.

— Увидимся следующим летом! — прокричал Гарри.

Мальчишки покатались со смеху, и Гарри уселся поудобнее, улыбаясь от уха до уха.

— Выпусти Хедвигу, — попросил он Рона. — Пусть летит за нами. Она уже тысячу лет крылья не разминала.

Джордж протянул Рону щипальку, и спустя мгновение Хедвига радостно вырвалась из окна и бесшумным привидением заскользила рядом с машиной.

— Ну, так что за дела? — нетерпеливо спросил Рон. — Что с тобой приключилось?

Гарри все рассказал: и про Добби, и про предостережение, и про беду с фиалковым пудингом. Когда он закончил, наступило долгое, потрясенное молчание.

— Дело ясное, что дело темное, — в конце концов вынес приговор Фред.

— Темней некуда, — согласился Джордж. — И он даже не сказал, о чем заговор и кто заговорщики?

— Мне кажется, он не мог, — ответил Гарри. — Я же говорю, он бился головой об стенку, как только хотел проговориться.

Фред с Джорджем переглянулись.

– Что? Думаете, он наврал?

– Ну-у-у, – протянул Фред, – скажем так: у домовых эльфов у самих с магией все тип-топ, но обычно они не могут ею пользоваться без разрешения хозяина. Я так думаю, старину Добби подослали, чтоб ты не возвращался в «Хогварц». Кто-то, так сказать, пошутил. Есть у кого-нибудь на тебя зуб?

– Да, – сразу же хором ответили Рон и Гарри.

– Драко Малфой, – пояснил Гарри. – Он меня ненавидит.

– Драко Малфой? – переспросил Джордж, оборачиваясь. – Часом, не сын Люциуса Малфоя?

– Наверное. Фамилия не слишком распространенная, – сказал Гарри. – А что?

– Да я слышал, как папа про него говорил, – объяснил Джордж. – Малфой в свое время поддерживал Сам-Знаешь-Кого.

– А когда Сам-Знаешь-Кто исчез, – добавил Фред, обернувшись к Гарри, – Люциус Малфой вернулся и заявил, что ни в чем не замешан и не виноват. Но это все враки – папа говорит, он принадлежал к ближайшему Сам-Знаешь-Чьему окружению.

Гарри и прежде слышал подобное о семье Малфоев – и не удивлялся. По сравнению с Малфоем Дудли казался умным, добро-сердечным и чувствительным мальчиком.

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.
**ГАРРИ ПОТТЕР
и Тайная комната**
Роман

Редактор *А. Грызунова*
Художественный редактор *Н. Данильченко*
Технический редактор *Л. Сеницына*
Корректоры *Е. Туманова, Т. Филиппова, Н. Сидорова*
Компьютерная верстка *О. Краюшнина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака MashBook
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел., факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.06.2018. Формат 84 × 108 ¹/₃₂.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 26,04.

Тираж 5000 экз. D-NPT-23069-01-R. Заказ №

Дата изготовления 10.07.2018.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».